ACADEMIA ROMÂNĂ SECŢIUNEA LITERARĂ

TEXTE DE LIMBĂ DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

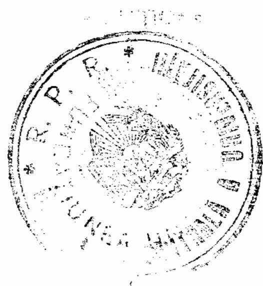
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

II

PRAVILA SFINŢILOR APOSTOLI

TIPĂRITĂ DE DIACONUL CORESI
ÎN BRAŞOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CVLTVRA NAŢIONALĂ"

B U C U R E Ş T I

1 9 2 5

ACADEMIA ROMÂNĂ SECŢIUNEA LITERARĂ

TEXTE DE LIMBĂ DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. BIANU

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

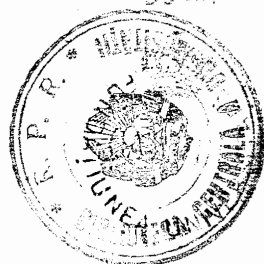
II

PRAVILA SFINŢILOR APOSTOLI

TIPĂRITĂ DE DIACONUL CORESI

ÎN BRAŞOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CVLTVRA NAŢIONALĂ"

BUCUREŞTI

1925

PRAVILA SFINŢILOR APOSTOLI

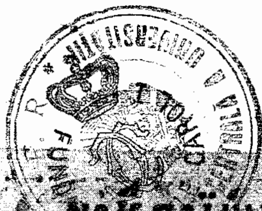
PRAVILA SFINŢILOR APOSTOLI, este al doilea fragment de carte românească din Secolul XVI, aflat în Culegerea (Sbornic), găsită la Ieud în August 1921.

Sunt 12 foi tipărite cu slove mult mai mici decât cele din Catechism—«Intrebare creştinească». Sunt 18 rânduri pe fața, înaltă de 15 cm.

Multe din inițialele frazelor sunt tipărite cu roşu aproape toți ѧ şi ю. Caracterele tipografice sunt aceleaşi, cu cari s'au tipărit unele din cărțile lui Coresi, dintre 1570—1580. Acesta este motivul pe care se întemeează datarea probabilă din titlu.

Hârtia nu are filigrană.

I. B.



ѣѕоу фачеци · ноу прїимеши доумнезеоу · че прїимѣше доумнезеоу а чела · чесе роагж бине, скржшеску се · але виноватоу скржшнть не покаанїа · чепоуруртѣ рѡ доумнезеу · шн мжжне кындоу шн лоукрындѹ шн кале фжкжндоу · дерепть сжт е спжсеши, соуфлетоу тѣоу · ажржѕинека мерџе лаоу мржзеою манмте сжсе коуминече · фрацилѡскоултаци фѣзжтоура лоу доумнезеу · сжноу не ашале вржжмашоу · кадесе дхѡвникоулуи · алпжрцн пжкателе ѡмоулуи, атжл парте прѣ мантиев хс · адѡа парте прѣ дхѡвник · атреа парте прѣ пжкжтосул сѣоу · атроу прѡтивж пжкателѡр ·

дерептꙋ съсе спъсѣскъ кꙋрѫндъ е
к адесе съфіе попа мъжестрꙋ ка ꙋн
врачю • съкаоуте покаанїа шн съсо
котѣскъ • съпоарте греꙋль, оунооу
кꙋ алать • кънд ва фи ѡмоу пꙋ
цинь грешить, шива фи ѫцелепть •
сънд ан бꙋнъ ѫвъцътꙋрѫ дерепть
съсе спъсѣскъ ⁘ а ръ дева фи моу
ть пъкътось • шн пꙋцинъ миꙗте •
сънд ан пꙋцинъ ѫвъцътꙋрѫ • дереп
[illegible] пїаръ ⁘ р ѣпеделе ѫблъ
ще, аръ сћлннкоу ѫвъцътꙋрѫ •
а ръ непоутнъчосоу мъѫгъе, де
репть съѫплѣ лѣцѣ лꙋ хс • а ръ пъ
рѣснмнле сънꙋсе ласе, съмораѫ де
фоаме че дева мъѫка карне, ель съ
постѣскъ г л ѣ по рн • аръ девамъ
ѫка бръѫзъ, саꙋ ѡоу • пѡ • в, лѣ



по҃ • ꙁ҃ѕ • ꙗ҆рѫ челачева мѫнка • ка
рне ѫсъпътѫмѫна врѫѧзеи • по • д
лѣть • по҃ • т҃ • ꙗ҆ рѫ чела чесева спꙋ
рка • ѫпъзрѣсними фѫрѫщире • по • а
лѣть • по҃ • л҃ѕ • ѫзи • ꙗ҆ рѫ десевѡ
спꙋрка • фечорїи • фѫрѫ щире • по е
не • по҃ • еі • ꙗ҆рѫ пѫринцїи • ѕ лꙋни
по҃ • еі • в҃ ѫрбатоу чела чешва спꙋр
ка моуиарѣ са • кꙋ карне саꙋ кꙋ фїе
че • лѣть • е • по҃ • ф • ꙗ҆ рѫ чине кꙋр
вѣще кꙋ кꙋмѫтрѫса • ф • л҃ѣ • по҃ рн
ѫзи • ꙗ҆ рѫ фечорїи кꙋ метрилѡ де
севѡ амесгека • по • е • л҃ѣ по҃ • л҃ѕ
ꙗ҆рѫ кꙋ сора кꙋмѫтрѫса • д л҃ѣ по҃ о
ꙗ҆ рѫ кꙋ фата чѣѫ чеѡ ботези • ві
лѣть • по҃ • т҃ ꙗ҆ рѫ чине ꙗ адоа мꙋл
ре • в • л҃ѣ по҃ • кд • ꙗ҆ рѫ кꙋ атрел
мꙋлре • д л҃ѣ по҃ ꙁѕ • ꙗ҆ рѫ кꙋ ага

трамоурѣ [illegible] по г҃, з а҃ л҃
мѧргїн ѕ҃ї. ѱатирь, авелник, ѱатирѣ
безаллѹїа, а, л҃ѣ. п опа чела чекѣ
фаче кѹмѫна моурерїен. сѫсе ласѣ
делетѹргїе. а. лѣ, по ѡмїе.
к ѹрѣвачѣѫ чесева ѫтоарче, деѫтрѫ
чѣѫ кале спѹркатѫ. чесева смерн,
ши ваѫтрѫ ѫцелепчюне коуртѡатѫ
ннима са. ши дерепть соуфлетоу
своу. мило сѫхѫѣшесе дѹмнезеѹлѹ
ностр. ши акмѹ ши пѹроурѣ. ши
ѫкечїѫ вѣкѹлѹи адевхрать. ѫ шире
сѫ вѫфїе. чинешка испржен пѡлас
дерепть. ї мѧргїн, е, ѱатирь. з а
к. мѧргїн, ї, ѱатирь. к жсе кѹр
вагюль. ши вѡноумѫнїесе спрнѫ
сь кѹвлѹнмѫнїе ѫ ржчинемѫнжѫ
иѫ карне делѹпь. сау деловпе сау



декѫтȢшь • саȢ дефїече спȢркат
саȢ декорȢи • саȢ деоутȢре саȢ
девъверницъ ши алте некȢрате по д
ді, ѧрѫ девамѫлка дерѣпть лѣкȢ
реле а лі по еі • ѧрѫ чела че фȢре
бесѣрекѫ • сѫндаи пре спинаре , л ,
детоалце ѧрѫ пре пѫлтече кд по г
лі • ѧрѫ чела че мѫнѫлкѫ карне спȢ
ркатѫ , а лі по р • ѧрѫ попа чела
ченȢва мѫтȢра бесѣрека ѫтоате сн
ветеле сѫсе лѣпеде депреȢціе • ѧрѫ
чине фȢрѫ пѫнне деѫгроапѫ • по д
лі по р • ѧрѫ попа чела чева кѫл
тоалергїе шика прѫлзи дечива корѫ
по ѕ лȢни ѧрѫ непрѫлзить , м зиле
мȢлрѣ чела чека зѫтѣ кȢдои фраци
саȢ бѫрбатоу кȢдош сȢрори пѫнѫ ла
моарте сѫсе кѫлискѫ • ѧрѫ мȢлрѣ чела
чеши ва лѫса бѫрбатоу

десъ ꙟ алтъꙟ • съсѣлъ пе де десесѣ
рекъ • по • ꙟ • лѣтѣ, по҃ л҃ѕ шн сънꙋ
слꙋжаскъ прескꙋрѣ ен • шн ꙟкъ съмъ
нъꙟче, лꙋнн шн міеркꙋрѣ • шн вꙟне
рѣ • по҃ ꙟзн • пъньзламꙍте ꙟ шн же
ре шн бърбатꙋль кънд ва лъса мꙋіа
рѣ • ꙟръ чела чева ꙟрде кꙋртѣ весѣ
речіен • саꙋва • ꙟпрнн де • ѿ ꙟре коу
стогꙋре • лѣть, к҃, по҃, ф҃ • ꙟръ къ
лꙋгърꙋль десева ꙟторче • де ꙟкъдꙋ
гъріе • лѣть, ѕ҃, деваѳн ꙟ ѿбразъ
мнкь • ꙟръ ѿбразь маре, і҃ • лѣть •
ꙟръ деваѳн кꙋрварю • к҃ л҃ ѣ по по҃ ф҃
ꙟръ ꙟ чннева ꙟела коу вꙟтъ • че
ноусе мънъньке • пѡ • [illegible] лѣть •
ꙟръ чннева ꙟела коу вꙟтъ моу
тъ лѣть, в҃і, по҃ • т҃ • ꙟръ коу чесе
мънъꙟнкъ, є҃і, л҃ ѣ • ꙟръ а чѣл вꙟтъ

[illegible]



опоурѣкатъ ѧсте • ши сѫ ѡлѣпези
кънни лсѡ ∴ рѫ чела че кърьвѣще кꙋ
къцѣ, ҃ѳ, лѣть • поклѡ҃, р҃ѯ ∴ рѫ
чела чева ѫбла коу калꙋгѫрицѫ, ҃ѳ
лѣть • поклѡ҃, р҃н • рѫ дѣва фи ѡ
бразъ маре • лѣть, ҃еі • рѫ бърба
тоу ҃ѳ лѣть по҃к ҃т ∴ рѫ чела чева ѫ
бла кꙋмꙋма дхо҃кникꙋ лꙋи сꙋ ҃ѳ лѣ
ть по҃к р҃н ∴ ванико у҃а лѣт ∴ леке
тникоу ҃е лѣт по҃к ні ∴ ела че мърту
рисѣще стрѫлеь ҃г лѣть • пѡ҃к, ҃лд
ела че фоурѫ довнтѡ҃к, ҃е • лѣть •
поклонь, ҃еі ела че жоурѫ стрѫле
бь, ҃з • лѣть • по҃к, р҃н • ине фоурѫ
гѫнѫ • пѡ҃, ҃а • лѣть • пѡ҃к, ҃ѯѕ ∴
рѫ чела чева лега пре попа фѫрѫ
вине • саꙋлва вате фѫрѫ вине • ҃е
лѣть • пѡ҃к, ҃т • ꙋмрѣ чева блѫсте

ма пре по́па • анатема сѫ фїе ꙟтнї ѿцѫ • ꙟрѫ де се ва мѫнтѫ пре по́па г҃ • лѣть • пок • ф҃ • ꙟрѫ кѫнд ѣва мꙋрї оуѧ фечѡр небо́тезать • шї нꙋ ва мѫ ріре по́па • шї ва фї кемать • ꙟсте пѫкатꙋ по́пеєн • ꙟрѫ де ноу ва фї кемать фї ва вїна пѫрїнцилѡр • шї сѫ фїе пѫкателе пѫрїнцилѡр • лѣть • є҃ пок • лѕ҃ • сау • м҃ • де лїргїн • ꙟрѫ де лева ѡр мꙋрї трєн фечори г҃ лѣть пок т҃ ꙟрѫ мꙋїарѣ дїшва оучиде фечорꙋ де нꙋ прасна • шї ва мꙋрї • пѡ є҃ лѣть • пок • рн • ꙟрѫ моумарѣ чева аса те пре по́па кꙋ оуѫлемнь • лѣть • ѕ҃ пок • т҃ • ꙟрѫ мꙋїарѣ чеѫ чева фоура по д мѣте • сау стрѫмѫтꙋри • сау тѡтꙋре • лѣть • є҃ • пок н҃ • ꙟрѫ моу ма кꙋ фата ш де зѡр лвал ꙟмѫдоаѡ



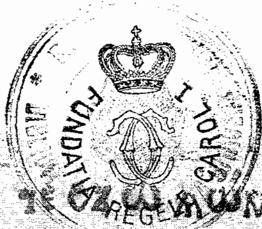
ку оумъвъръбат ѕ҃ л҃ѣ • ши съноусе коу-
мине • по н҃ ши съмѫнѫнче въръзе не
сърате • ши пуцинѣ а пѫ • л҃ рѫцине
релени... дьва жьла ку соакрѫса • саѹ
сокроу кунорѹса л҃ѣ ѕ҃і по т҃ • л҃ рѫ
попа дева курвн ф҃ л҃ѣ по н҃ ши пре
утѣса рѫжаша • л рѫ попа денѹва
авѣ преутѣсѫ е҃ л҃ѣ по м҃ • ши преу
тѣса ашнѫжере • л рѫ грѫмѫтикоу •
дева курвн ф҃ л҃ѣ по м҃ • л рѫ попа
деш варсѫ коумнинекѫтура г҃ л҃ѣ по
кф҃ • л рѫ попачешь заче ку преутѣ
са • ши ва дргїсн пѡ н҃ зиле по р҃ • л рѫ
де фачн съблазнѫ ѫтрсу ѫкн • по а҃
л рѫ къндьва коумeнека фечороунe
готезать пъриници съпостѣскѫ а л҃ѣ
по н҃ • л рѫ ченла чен наше фечороу
препъртѣснми • съпостѣскѫзиле м҃ •



ѩръ чела чева ѫбла а ѫелѫтуръ •
съкурвѣскѫ, саусъфоуре, сау ла
ѡсвадѫ мѣрцие • ѩрѫ де атрачѣла
кале • єнльвѡ оучиде, шива моу
ри • ачела съноуль слоужаскѫ попа
нече помѣнѫ сън факѫ • ѩрѫ оуа
воиникь єльва єши ла ръзбою • де чи
севѡ ѫпєѫціе коу алть воиникь • де
чива бируи оуноу пре алалть • де чи
ва фуџи • ѩрѫ чела ва гони • ѩрѫ
чела ва фуџи шива къдѣ • шива зи
че фіимь фрате • дерепть сфнтоу
іѡань ноимѫ оучиде • ѩрѫ е
фи нематинъ • шива оучиде пре
ль • ачела се лепѫдѫ де крешти
тате • пѡ, к • лѣть, пєвлѡ ѡм
ѫрѫ попа сънови мѫнѫжѫче ла
мѣнѫ, пънѫ севѡ ѫплѣ, з • зи



ѫ рѫ де ва ѫтра • ѫ бесѣрикѫ кѫнне •
саꙋ порꙋ кꙋ • сѫнѹ кѫѫцнмꙋргїе , з •
зиле • ѫ рѫ попа чела ченѹ фаче мꙋ
де боꙋ , шн де бербѣче • шн де пороꙋ
ѫмꙋ • ѥсѫноу фꙋре попѫ ѫсать •
ѥльсѫльжоуцѫге ѫкаса са • шн сѫлѣ
спѣле бине • сѫнꙋ афле немика сѫѫ
це • шн доупѫ ачѣѫ сѫфрнгѫ шн сѫ
фїарбѫ • шн сѫпꙋе ламасѫ де чи сѫ
кѣме попа сѫблвѣскѫ каса , шн ма
са , шн фечорїи , лꙋи тѡцн • ѫ рѫ а
чела чемѫнѫѫкѫ сѫѫце приженитѣ
сѫ селѣ педе де бесѣрикѫ • шн де блве
нїе , сѫ селасе • шн де вамоурни сѫнꙋ
се ѫгроапе • шн акатїма сѫфїе • шн
ноусе каде сѫнвїе оаспе лака са л н
ш кара ноусе каде попсен сѫпо р
те коумнекѫтꙋра акасѫ саꙋ ѫтра



ꙟтрꙋ лѡкь • че сѫ ѿ... ѿменїи ла бесѣ
рекѫ сѫи коумеечи • ꙗрѫ дева фи
ѿмоуль зѫкѫнд спре моарте • каде
се попеи сѫ ꙟ коумене кѫтоура • коу
фрикѫ ши сѫ мѣргѫ ꙟнаинте , свѣ
шникоу • ши кѫделница • атоунче
сѫ ла коумеечe ѿмоу • деч сѫ ꙟтоар
кь коумеекѫтоура ꙗрѫ ла бесѣрекѫ
ꙟ щире сѫ вѫ фїе ѿменилоу • кѫндь
вѡрь фи празниче мари • сѫ вениц
ла бесѣрекѫ • сѫ аскоултаци кꙋ вѫ
ꙟтоуль лꙋ доумнезеꙋ • сѫ вѫ коуно
аскѫ кѫ сѫнтеци крещини • ꙗрѫ чела
че ноу вавени • лепѫдѫ-се ель де дꙋ
мнезеꙋ • ши де фаца лꙋи • пречепе
те кѫ сѫнтеци ботезаци • сѫ
аскоултаци • сфнта еуглїе • ши
кѫнтѫриле • ꙗрѫ чела че ноу ва



правила сфн... ѿцндоу
... ѧѯѯцѫтоура ... реловн васн
ліе ч ела чеоу чиде ѿмоулъ васи
ліе дѫ еі лѣть нондѫмь е лѣ
ть ѧкиньѫчюнн рн ѧзи к оуръва
рю по ѕ лѣть нондѫмь г по
сѫсекоумененче ѧпацін ѧкинѫчю с
ѧзи ч елачева коурвн коувнтѫ
васнлне дѫ еі лѣть нон дѫмь
з лѣ ѧкннѫчюнн рн ѧзн сѫсе
коуменелланоу ч елачева коурвн коу
сороуса василїе дѫ еі лѣ нондѫмь
е лѣть ѧкинѫчюнн с ѧзн ч ела че
ва коурвн коуно роуса василїе дѫ аі лѣ
ть нон дѫмь е лѣ ѧкинѫчю рн ѧзн
ф оуроу десева испове василіе дѫ е
лѣ нондѫмь а лѣ м дезнле
сѫноусе коуменече ѧкинѫ... рн ѧзи
ч ела че ф оурѫ гропа по г лѣ... нон



ѫжмь • а҃ • лѣть бс҄ѣкинѫжчю • рк҃ лѫзи
инева вѫрса нафоура • по и҃ зиле
инева мѫлка чева лънекать • саѹ
сълыле девинтѫ • саоѹ ѡ҄речє споѹркѫ
чь • по в҃ сѫптѫмѫни • деноѹваци •
ѧрѫ деваци • по а҃ лѣть • лкиньчю
м҃ • лѫзи • чине ноѹва сокоти кѹмене
кѫтѹра • деѡ҄ва гоѹста шоречеле •
по м҃ дезиле • лкинѫчюни , рм҃ лѫзи
и оѹсе каде лпостоѹ маре сѫ се лсо
реке сѫ се мѫрите • не сѫ фака по
мѣнѫ • ѧрѫ бѫрбатоуль десева иѹ
мечека шива кѹрвн коуму лрѣшь •
пѫнѫ дѹпѫ алноѡ҄деча • по н зиле
лкинѫчюни • ет , лѫзи • ѧрѫ дева фи
ѧ опѫ м҃ дези • чеда чесека кѹмене
кашива борѫ дѹпѫ апоѹсоу сорелѹи
по г҃ лоуни • чеда чекаль ѹрки лѹмѹлр



жкине · рн, сѫ кънте лургiе · Арѫ чинева мѫлка, пънне спꙋркатѫ · саꙋ карне саꙋ вꙋлбѣ апѫ днлва дела жидови, саꙋ дела латини, го и зи ши сънфакѫ, мтвѫ, сѫсе кꙋменече Арѫ дева кѫдѣ шоречеле ммiаре, саꙋ фiече девамѫлка ши ноꙋвашн пѡ, и зиле · сънфакѫ, мтвѫ, сѫ секоуменече ·:· Арѫ фочорꙋ дева врѣ сѫмоарѫ невьѡтезать · попа сѫ ласе, д, мтве, пънѫлалепѫдать алалте сълезникѫ дерепть сълесѡтѣ зе кꙋрьнде сълѣпеде деднмволꙋаль апои сълезникѫ тоате · Арѫ чине се ва спꙋрка апостꙋль маре кꙋ карне, саꙋ кꙋ ѡсь саꙋ кꙋбрѫнзѫ ель сѫпотѣ сѣ днмѫ дꙋменека томеѣн пънѫ ръꙋса а iнне дегѫна дꙋ сѫмвѫть ши дꙋменека



Ѩрѫ попа агнецꙋл дебꙋмінекътꙋ
рѫ • десеꙋа векы пънѫ ла амꙋзе съ
лмъстечe кꙋалть съль потрнба скѫ ,
сънѹц арзъ лфокъ • Ѩрѫ попа де
ва кънта летоѹргіе • шн уа ѹнта съ
ѡтрнеъскѫ ель адоазн съсегътъскъ
ва де лргіе съ поѹнеъскъ Ѩрѫ преск
риле девѡ фн бъшнкате сънѹлекъ
нте деторь фн доашобоѹне съле
кънте • Ѩ ржшне іасте кѹміне
кать , шн ва жбла кѹ алтѫ мѹлре
і.ѡ г , лѣть • дева фн дїакѡ , і.ѡ
д , лѣть дека фн попѫ пѡ з лѣть
шн съ нѹ кънте летѹргіе пънѫ ласмо
арте • съ се елѣпеде де преѹціе • шн
де лънноѹль сѫоѹ • Ѩрѫ дїака преѹ
цнель • спъркъ вешментеле • че
слѹжаще ноѹе слѹжбъ • ашава



цїе • съноумънте літоургїе • м҃ ,
дѣзнле , ӑкинъчюни • м҃ • ӑзи ⁘
Попа дєва фн҇ бєцник , саѹ коурка
рн • съселѣпеде депрєоуцїе ⁘
Попа дєва ӑплѣ • л҃ , лѣть кадєнсє
съсє фа къ кълоугъръ ⁘ чинє ка ръ
дє дїшкїѡпь • саѹ дєѡбь саоу
фїє дєчє мишєль ӑлоуи хс • съ
ӑкинє • т҃ • ӑръ прєоутѣса дєва
коурви • попа съѡласє • саоу
сълăсє прєсоуцїм • къ споуркъ
жиртъвникоуль • шн҃ пїардє тоу
рма лоуи хс ⁘ ӑръ чинєва ӑшє
ла фата • шн҃ ноуѡка лоуа • пєѡ
г҃ • лѣть • ӑкинъчюни • р҃н • ӑзи
моуєрм саѹ ѣжъбатъ ӑдѡа нъ
нть ѣ лѣ • ӑтрєа коунтъ г҃ л҃ ѣ ӑпа
тра съллѣпєде деꙟцє къчєлаємъ



ніѧ лоу хс · пѡ, ѕ, лѣть, ѧкинѫ
чюни · с, ѧзь · чинева жоура дево
ѥ ѡїндь престрѫѧбь · по, з, лѣть
ӕрѫ деноуващи, пѡ, а · лѣть ⁘
чинева жура дерепть, по · еі зиле
сън факѫ, мѧтвѫ сѫсе кумене
че ⁘ чинева борѫ доупѫ нафоу
рѫ бѣть по м дезиле, ӕрѫ девоалѫ
г, зиле · борѫ тура сънѡмгрѡпе · лѫ
ѧгѫ олтарь · сънзикѫ попа р деща
ми деова мѫѧка кѫ инеле по п дези
лѣ рѫ муѧрѣ спурнатѫ · дека ѧтра
ѧбесѣрекѫ · по, м, дезиле ⁘ лѣ рѫ
муӕрѣ дева фаче фечорь ѫпостоу
маре · съпостѣскѫ · м, дезиле
лѣ рѫ фечороу дева моури ѫтре
ри ци небѡтезать · пѡсть, г, лѣ
ть девѡрь фибѣци · ӕрѫ деноувѡ



фїи кꙋ попорѣсꙋшь • кꙋмь аръ пꙋрта
ѡгь пре алть ѡгь шн амъндон кѡ
къ дѣ ѧгрѡапѫ • ꙗрѫ попорѣсꙋ съ
кѣме алть попѫ • съботѣзе адоа
ѡрѫ • шн адоа ѡрѫ сънспрѫвѣскѫ
тоть • ꙗрѫ попа чела грешнтоу • съ
се факь кѫлоугѫрь сѫшн плѫѧгѫ
пѫкателе ⁘ ꙗрѫ пнскꙋпоу дева
кꙋрвн • по , і , лѣть , шн съ се ласе
де влѫднчїе пънѫ ла морте ѧкнпѫ
чюнн • т , ѧзн ⁘ чннева пїарде ѡ
моуль коуѡтравѫ • пѡ , з • лѣть ѧ
кнпѫчюнн • ф ѧзн ⁘ ꙗрѫ мꙋꙗрѧ
дешва ѡморѫ фечорꙋ • по , ѕ , лѣ
ть ѧкнпѫчюнн • т , ѧзн ⁘ ꙗрѫ чнне
шьва лъса моурѣ дерепть пвостѣ
ачела съфїе лепѫдать делѣце ⁘
Препѡстꙋль маре ноусе каде съ

кѫнтє ѧрхїє [illegible] Іѡань · нѹман сѫ
мѣжть · шн дѹмнека · алѹн касн
ліє ⁘ ѫрѫчинєка ѧжѹна сѫмбѫта
саѹ доумєнєка · саѹ ка фачє мєта
нінсъфіє проклєть ⁘ Нѹсє кадє ѫ
постоу марє съфакѫ памєнтє мо
цилѡ · алєгѫндь, сѫмбѫта шн дѹ
мнєка · съ лоукрѣзє ѡлтарюлѹи ⁘
чєлачєва коурвн кѹ доаѡ сѹрорн
саѹ дои фрацн коуѡ мѹ ѫрє · по · г
лѣть · ѧкинѫчюнн · рѯ, ѧзн ѫрѫ
таатѫль коуфататъ · саѹ фєчорѹ
коумѹма са, дєкакѹрвн, пость ф
лѣть, ѧкинѫчюнн · с, ѧзн · ѧ ѫтрє
нлє съ ѧцє мєстєкать · коумѫтрѹ
ль коу коумѫтра · дєворь коурвн ·
пость, є, лѣть, ѧкинѫчюнн · рн ·
ѧзн ⁘ ѫрѫ попа дєвабоурѫ дєвє



фн вѣци, по · а лѣть ... ка фн бѡ
тезать · по, жумжтате де ань ❖
Ꙟрж чине ва коурвн кꙋ кжцѣ · по · г
лѣть · кꙋпжнине шн апж · шн съкїа
ме преоуцїн · съль сꙋлгж кꙋ оунть
ѿстнть пре фацж · жкннжчюни · с
жзн ❖ Ꙟрж попа саꙋ преꙋтѣса де
ва моурн оунꙋль де ен · носусе ка
де попеен съсе жсоре · нече преꙋ
тѣсен съсе мжрите · кадѣлесе
съ ... факж кълоугжрн Ꙟрж де ка рь
фаче · адоа оунтж · по е · лѣть
жкннжчюни · с, жтрозн ❖ челаче
Ꙟ манна · по, з, лѣть, жкннж
чюни · жтрозн, р ❖ челаче
вагж апж жвинь · дельвинде · съ
фие прокле ть ❖ чине вагж апж ла
пте дельвавинде съ фїе прокле ❖ ❖



тазкоуєѵ҃ ієдє а жоудєкатж
зи́сє до́мноу • кѫндъва вє́ни фіїю
ѡмѣнє́скъ • д҆нътроу сла́ва са • ши
то́ци сфн҃циі • ѫџє́ры коуєль • ѫтрꙋ
цирѣ атоатє ли́мбилє • ши атоатж
лоумѣ • ѫтрꙋ зꙋа дєжоудєць • а
тоу́нчє коутрꙋпоу • ши коу соуфлє
тоу • сънѫтошь ставорь • ѫнаи́нтѣ
лоу хс • сѫдѣ ръспꙋѫсъ • чи́нєшє
дєпѫка́тєлє са́лє дєтѣлѧ чєаꙋ лоу
кра́тъ коутрꙋпоу сꙁꙋ • дєчи чєлѧ чє
аꙋ юби́ть дꙋмнєзєꙋ • асꙋпръ дєто
ть • къ порѫнчитєлє лоу доумнєзєꙋ
тарєлѣꙋ цинꙋоуть • ши комѧ коуцєтє
ло́рь са́лє • бирꙋитꙋлъꙋ ѫси́нє • ши
аꙋ пъръси́ть тоатє рѣлєлє • ши по
рѫнчи́тєлє лоу дꙋмнєзєꙋ тарєлѣоу
цинꙋоуть ѫви́ѫца са ѫтрꙋ тоатѫ лѣ



ѩѣлꙋ дꙋмнезеꙋ • шн аꙋ сꙟвꙋршнть
кїедннцꙟ кꙋратꙟ • шн нꙟдѣжде де
рꙟпнтꙟ шн ꙟнсосте де сꙟвꙋршнть • •
трекꙋтаꙋ днначѧста лꙋме • ачеѧ
кꙍста тоцн дꙟдерѣпталꙋ хс • де
чн знче кꙟкꙍста чнне кꙋмаꙋ кꙟцн
гать • кꙋн кацндать кꙋпорꙟнчнтꙟ
ꙟтрꙋдхь , ачелора ва знче хс • венн
цн блкнцїн татꙟлꙋнмїеꙋ • дедоꙟ
ндннцн чѣлѧ ꙟегꙟїнте ворꙍ • ꙟпꙟрꙟ
цїѧ черюлꙋн • ꙟкꙟ днꙟтокмала лоꙋ
мїен • шн ачїнꙟь ꙟтроукапнтсꙋ
окюлоцн • тꙍцн дерїпцїн коусꙋ
флетсꙋль • шн троупоуль ста
вꙍрь • • ꙟтроу ꙟпꙟрꙟцїѧ черю
лоун • тꙍцн вꙍрьста , ченнше
коумесерѣрѣ са • че ѧсте гꙟтнтьꙍ

ѫвєчїа вѣкоулꙋи • шй амоу дѣчїа
кꙋ боукꙋріе несфрѫшитѫ , бꙋкꙋра
севорь • шй амꙋ дѣчїа грѣцѫ дени
менилѫ нꙋворьавѣ • нече ѿ
мѫхнире • че ноуман тѣлѫ ѫтречѣ
лѫ боукꙋріи шй веселїи • ѫтроу не
трекꙋцїи вѣчи фѫрѫ деноурѣре •
нече дѫнѫшѿарѫ • ѫрѫ тѿцин чѣ
ѫ че ѫтра чѣста лꙋме де дꙋмнезеꙋ
ноусѣꙋ темоурь • шй пѡрѫнчи
теле лоу дꙋмнезеꙋ • наꙋ со
кѡтить • оурѫтелаꙋ фѡсть •
шй але аскоута • шй лѣцѣлꙋ
доумнезеоу наоу юбить ѫначѣста
лꙋме • фѫрѫ крединцѫ коура
тѫ • шй фѫрѫ нѫдѣжде де рѣптѫ
шй тоате пѡтѣле троупꙋлоуи наꙋ
пѫрѫсить • ачѣлѫ тѡцин коу сꙋ

